

VOLAPÜK ALS LITTERARISCHER DOLMETSCH. LEIDEN

Wir freuen uns, den Lesern unseres Blattes eine Dichtung bieten zu können, welche ebenso ausgezeichnet ist durch die edle Schönheit des Gedankens und der Diction, wie durch den Umstand, dass sie aus der Feder **Carmen Sylvas, der Königin Elisabeth von Rumänien** stammt. Die hohe Frau hat über indirecte gütige Veranlassung des Herrn Director Jon P. Licherdopol in Bukarest, gestattet, diese Mürchendichtung ins Volapük zu übersetzen. Herr Paul Champ-Rigot in Saint Maurice übertrug die autorisirte Volapük-Uebersetzung ohne Kenntniss des Originals ins Französische. Weitere Uebersetzungen aus dem Volapük ins Rumänische, Englische, Italienische, Spanische, Schwedische, Russische, Ungarische etc. (in circa 25 Sprachen) sind bereits veranlasst. Es ist beabsichtigt, all diese Uebertragungen in würdiger Ausstattung zweckentsprechend als einheitliches Ganzes zu publiciren, einestheils um die gedankenvolle und herrliche Dichtung jedem Volke in seiner eigenen Muttersprache zugänglich zu machen, andererseits um an einem auserlesenen Beispiel die practische Verwendbarkeit des Volapük den Gebildeten aller Nationen unwiderlegbar zu erweisen.

Die Redaction <S. Lederer> („Rund um die Welt“, 1889).

Volapüko - 1 -
 Deutänapüko - 7 -
 Fransänapüko - 7 -
 Litaliyänapüko - 14 -
 Rusänapüko (ma lotograf evönädiköl) .. - 14 -

Vöna=Volapük.

Lied.

Mär deutik fa **Carmen Sylva.**

Lovepolam volapükik dälü jilautel subimik
 fa **Dr. Siegfried Lederer in Wien.**

Lied äbinof cil jönik lonetik ko hels blägik, kels äzisimoms logodi neledik ofa. Lips feinik äbinoms ti egelo pekiköl, logs blägik so deilalügik, das nek äkanom logön omis nen dlenön.

Cil pöfik no elabof lomi e ätevofo ai nen taked de top al top. Nu äbetlidof ludomis pöfikas, nu ledomis liegikas. Äbinof so stilik e glifafulik, das valiks älasumoms ofi, ab selednö! aikel älogedom ofi pädagleipom fa neläb jekik. Balim äpölüdom cili lebalik oka, votim stimi e labi valik, kilid päposgonom nen kod fa neflens okik; votike cils valik evedoms sinik, so das hels oma ävedoms

Volapük nulik.

Lied.

Mär Deutänapükik fa ‚Carmen Sylva‘
 ü ‚Elisabeth‘: jireg Rumäna.

Tradut Volapükik dälü jilautan löpätik fa dokan: ‚Siegfried Lederer‘ in ‚Wien‘ (1889).

Lied äbinof cil jönik lunedik ko hers blägik, kels äfremons logodi paelik ofa. Lips feinik äbinons ti ai pefäikniböls, logs blägik sovemo lügiks, das nek äkanon logön onis nes drenön.

Cil pidabik no älabof lomi ed ätevofo ai nen taked de top bal jü votik. Nu änüstepof ini ludoms pöfikanas, täno ini ledoms liegikanas. Äbinof so takedik e glifafulik, das valans älasumoms ofi, ab bisarö! alutan kel ilogedonöv ofi päreifon fa neläb jeikik. Balan äperon cili balik bal oka, votikan benorepüti e dalabotemi lölik, kilidan päpöjuton nenkodiko fa neflens okik; pö

Vöna=Volapük.

Volapük nulik.

gedik büf tim pötik. U nepüd ekömom bevü matel e jimatel, u ek famüla emutom seistön oki in malädabed e no äsustanom ünü yels mödik. Mens älogedoms al balvoto stunölo, de kö neläb so mödik ekömom omes, e no ä noloms, das oms it imanifoms yani Liede stilik neledik, das oms it ivokoms ofi al tab okas.

Cil pöfik ägekömof sotimo su veg ot e tän pänunof, givis vio jekik isedilof. Tän ävitof du tim lonedik visitön domis ot. Ab mens anik ivedoms löfäbs ofa e of ädeilof ti sukü levip al oms, i no egelo äsenitof, das ävisitof omis tu ofeno. Tän glif pos glif äkömom al oms, jüs cil lügik ädagleipof tevastafi e älädyulof omis ko lad glumik e ko logs dlenöl. Ägolof so stiliko su veg, no spidiko, no tepiko e deno ägolof vifikumo ka belaleflum, vifikumo ka vesüdavien e ästebof lä mens valik, valik. Jekikünos äbinos, ven äkopano ofi al cils e ven binels pöfik at ävedoms nepals u maläd lonedik ädagleipom omis so das logodils jönik omas ävedoms so neledik e zadik äs logod de Lied, e logs omas so dagik e lügik. If Lied älogof atosi, tän ädlenof levemo e älogedof du tim lonedik al cil nonik e ämoflekof sägo kapi de is, kö cils äpledoms.

Semdelo äseistof dis podabim e älogof, vio pods smalik älaboms cigis so magifiko ledik, das evedon löliko yofik, if älogedon al oms.

„O podabim löfik“, Lied ävokof, „legivolöd obe cigis so jönik ledik; älogedonöv mödo vilöfikumo al ob!“

„No,“ podabim äsagom, „if älabol-la cigis so jönik ledik, no älasumonöv oli fovo so keliediko e no ägevonöv lödi ole.“

Lied äsustanof lügik e ämotevof. Nu äkömof in gad sembal len flum; se at

votikan cils valik ivedons lesiniks, sodas ävedon gedaherik tusuniko bü tüp pötöfik. U nepüd isüikon bevü himatan e jimatan, u famülaliman seimik imuton pladön oki ini malädabed e no älöädön ünü yels mödik. Mens älülogedons odis, ästunölo liokodo neläbs so mödiks ireifons onis, e no äseivons, das ons it imafükons yani pro Lied takedik paelik, das ons it ivüdons ofi leni fidädatab okas.

Cil pidabik semiknaiko ägekömof ad bestepön vegi ot e täno äseivof, legivotis vio jeikikis iseagivof. Täno ävitof dü lunüp ad visitön domis ot. Ab mens anik ivedons löfäbs ofa e tio ädeadof-la sekü ledesir lü ons, zuo neföro äküpof, das ävisitof onis tu suvikna. Täno mifät bal pos votik ai äsüikon pö ons, jüs cil lügik ägleipof spatastafi ed äleditof de ons ön glumaladäl e ko logs drenöl. Ägolof ve veg vemo takediko, no spidiko, no mäpeto, ab too ämufof vifikumo ka belafumed, vifikumo ka vesüdavien ed älotedof lä mens valik, nenpläoto valiks. Jeikikünos äjenon, ven äyümo ofi lä cils e ven dabinans pidabik at ävedons nenpalans u maläd lunüpi äglepädon onis sodas logodils jönik onas ävedons so paeliks e molädiks, äs logod jiela Lied, e logs onas leigoso glumäliks e lügiks. If Lied äküpof atosi, tän äledrenof ed älülogedof lunüpo cili nonik ed igo ädeflekof kapi oka de ütöp, kö cils äpledons.

Ün del semik äseatof dis podabim ed äküpedof, vio pods smalik älabons flanis cügasümik so magifiko redikis, das älefredikoyöv, if älogedoyöv lü ons.

„O podabim löfik!“ Lied ävokädo, „belegivolöd obi me cügs so jöniko rediks! täno logedoyöv lü ob mödo vilöfikumo!“

„Nö!“ podabim äsagom, „if älabol-la cügis so jöniko redikis, fovo no älasumoyöv oli so keliediko e no ägebidükoyöv ole lödi.“

Lied älöädof lügiko ed ämotevof. Nu äkömof ini gad seimik len flumed; se at

Vöna=Volapük.

Volapük nulik.

bödakanit somik ätonom, das lad alik ävedom leo yofik.

„O böds löfik smalik,“ Lied ävokof, „legivolsöd obe kanitami olsik löflik, dat gälob menis!“

„No, cil löfik,“ böds äsmakanitoms, „if no äkömol-la so loviko e if no ägolol-la so stiliko, mens no äfögetomsöv oli so suno e äsenitomsöv, das binol Lied e das blinol dolis.“

E Lied pöfik ätevf of bivedo e äkömof in fot geilik. At äväpom so löfliko, e on ägolon so müediko su mosep bigik dis bims. Is e us solastals äslupoms da bledem müröl e ädlemoms e ädanüdoms su mosep e ägolüdoms bledis edeiläföl. Äbinos magif. Lied fenik älüyümf oki len bim sembal.

„Is dalob stebön e blinob neke dolis; is dalob takedön, e nek vedom malädik sukü logedön obi.“

Solastal bal äslifom nu da bledem, älogom logis milagiko jönik nelaböl liti, äbunom in oms, ädalitom kliliko omis e ädudlanom jü in lad de Lied. E fot lölik älogom litanidi milagik in jipulalogod zadik e ämürom sukü gäl e milagam. Ab Lied no änolof, das ivedof jönikum, sod äsenof te solastali dlemön glutölo e yofiko in lad oka.

„O fot löfik,“ ävokof kleiliko, „legivolöd obe te bali solastalas olik mil; äbinoböv läbik!“

Ävedos nu süpito deilastilik in fot, bims älogedoms lügiko al balvoto, solastal ämofugom se logs de Lied, äslifom ovü lagat sembal nidöl e äsävom oki dis filix geilik.

„Cil pöfik, pöfik,“ gölog sembal bäledik äsagom, „solastal bal ya ämekomöv oli tu jönik; mens ävokomsöv oli tu mödiko al oks, e tän ämutomsöv sufön dolis mödo umo ka kanoms sufön! Mutol blibön nen nid e nen vam!“

bödakanit soik ätonon, das ladäl alik äreafon ad yöb verik.

„O bödils löfik!“ Lied ävokädo, „belegivolsöd obi me kanitam plitik olsik, dat fredükoböv menis!“

„Nö! o cil löfik!“ böds ätyilpons, „if no äkömolöv so stiliko ed if no ägololöv so takediko, mens no öglömonsöv-la oli so vifiko ed öküponsöv-la, das binol Lied e das blinädol dolis.“

E Lied pidabik äfovof ad tevön ed äkömof ini fot geilik. At äväpon kio beno, ed ägoloy kio moliko su musk bigik dis bims! Is ed us solastrals ädudranons da bledem müröl ed ädremilons ed ädanüdoms su musk ed älabükons me goldaköl bledis ifainiköl. Äbinos magifik. Lied fenik ästutof len bim seimik.

„Is dalob stebön e blinädob neke dolis; is dalob takädön, e nek malädikonöv dubä elogedon obi.“

Solastral bal täno äslifon da bledem, äküpon logis milagiko jönikis liti nelabölis, äjutedon ini ons, älitükon kliliko onis ed ädudranon jüi lad jiela Lied. E fotibelödans valik älogons litanidi milagik su jipulalogod molädik ed ämürons sekü fred e stunid. Ab Lied no äsevof, das ijönikumof, vüo te äsenof solastrali, kel ädremilon filamahitiko e fredäliko in lad oka.

„O fot löfik!“ ävokädo lelilamoviko, „legivolös obe te bali solastralas mil ola; binoböv läbik!“

Täno ävedos sunädo lestilik in fot, bims älogedons lügiko lü ods, solarstal ämojutedon se logs jiela Lied, äslifon love lasär seimik nidülöl ed äklänedon oki dis filig geilik.

„O cil pidabik, vemo pidabik,“ kvärep bäldik semik äsagom, „solastral bal ya ävedükonöv oli tu jöniki; mens övokonsöv oli tu mödikna läi oks, e täno ömutonsöv sufön tomis mödo vemikumis, kas kanons sufädön! Mutol laibinön nen nid e nen vam!“

Vöna=Volapük.

Volapük nulik.

Dlen glutöl äfalom nevfiko su asperula lä futs de Lied; flol äsedom suso väpi svidik e älovapükom dani plo töf.

Jipul no tuvöl takedi ägolof bivedo e äkômof al lak gletik stilik. Is nos ämufos oki; te vendel ästepom ovü vat, om it in jad, ab zi om tans loledik äzugoms da vat, e is e us stel äfalom ino e äsvimom nemufiko su plen stilik.

Lied ädisof nami zadik in lak e äseistof tän nami len flom. Vendel äbeikômom i bei of e älovopükom:

„Neiti gudik! Slipolöd nen dlim! Fögetolöd doli olik!“

Logs ofa äsukoms lonedo ome, e äseifof loviko:

„Ätuvob balna takedi in fot; äfögetob balna doli obik ko solastal in lad; atos binos pefinik!“

Cil elogedof dlimölo in lak; lukalod ävienom se at e vatafeofs ävebofs in lefogs ovü om.

Nu Lied älogof falön in om liti ledlik gletikum filikum ka stels e nidön liti at da neit. Ven ätovof logis, äsenitof, das lit äkômom se dom len lak; dom äbinom pezigloföf solüdikoko fa peup; te se litöp tipabobik, kel äbinom pemaniföl, litanid estalom.

„Selednö,“ Lied ätikof, „nevelo äbinob is, e deno ek galom us!“

Ägolof loviko al litöp; us vom milagiko jönik äsiedof ko hels nifavietik in klot lonedik müedik; klöf feinik piseitom zi kap. Äpenof dutiko in buk gletik me nam fimik, e plif dibik eseistom finiko e jalepiko bevü logabobs. Ab zi nudahogs feinik e lips äbinos äs vomäl zadikün e ladagudäl nobikün. Lied ästanof nog pedisöl in logedam, ven logs tel milagik gedik ätovoms okis e älogoms takediko al of; e vög dibik benotonöl äsagom:

Dren filamahitik äfalom nevfiko sui elep asperula lä futs jiela Lied; flor äsesedon löpio väpi svidik ed älösedon dani demü davatof.

Jipul takedi no dagetöl älaigolof föfio ed äkômof len lak gretik takik. Is nos ämufon; te Soar ästepom love vat, om it äbinom in jad, ab zü om tanods klilaredik ätremons da vat, ed is ed us stels äfalons ninio ed äflotons nenmufiko su sürfat takik.

Lied änüsädof nami molädik ini lak e täno äseitof nami sui flom oka. Soar äbeigolom id ofi ed ävispom:

„Neiti gudik! Slipolöd nen drim! Glömolöd tomi olik!“

Logs ofa äsukons lunüpo omi, ed äseifof nelaodiko:

„Ädagetob balna takedi in fot; äglömob balna tomi obik ko solastral in lad; atos ya efinikon!“

Cil ilülogetof drimölo lü lak; se at vienil koldülük äsekömon e love at nayads ävebofs in lefogs.

Täno Lied äloegof falön in on liti redilik gretikum ä flamädikum ka stels e nidön liti at da neitadag. Ven älopükof logis oka, äküpf, das lit äsekömon se dom len lak; dom densitiko pibeglofon züo fa hed; te se bobädafenät sagitafomik, kel pimaifükon, litanid ästralon.

„Bisarö!“ Lied ätikof, „neföro äbinob is, ab too ek galon us!“

Ägolof stiliko lü fenät; us vom milagiko jönik äseadof ko hers nifavietik in klot lunik molik; klöf feinik pipladon zü kap. Äpenof ziliko in buk gretik me nam nämik, e fron dibik isüikon as jonül fümäla e sevära vü logabobs ofik. Ab zü nudahogs feinik e lips lienäds ädabinons vomöfa zadikün e gudadäla nobälükün. Lied nog ästanof jäfälölo ko lelogam, ven logs milagik gedik tel pälöükons ed älogons takediko äf of; e vög donöfik benotonöl äsagom:

Vöna=Volapük.

Volapük nulik.

„Ga, kömolöd ino, cil, ävaladob ya lonedo oli!“

Lied ätlidof stunölo ino; nevelo ililof atosi. Süpito lams müedik äzisumoms ofi; päsiadof su kiens e päkidof; e vom milagik äsagof:

„Lied löfik! Emutol tuvön obi, no edalob sükön oli; ibo nevelo kömob no pevoköl. Binob mot Sufad e siedob is e lielob e galob. Lak polom al ob vögi valikas, kels vokoms obi. Ägolob ofeno in vegeg olik, ab liedö! no egelo.“

Plif floma ävedom dibikum. Lied äsävof kapi len blöt motik.

„O gololöd ai ko ob!“ äbegof loviko.

„Cil löfik, ven vokol obi, tän kömob, e ven binol fenik, kömolöd al ob. Mutob penön buki lifa; labob vobi mödik sukü atos!“

Lied pöfik smalik ästebob du neit lölik lä mot Sufad, e in gödel ämotevof pestenüdöl.

Vol lölik äflolom e äglünom; äbinos klopatic. Lied älogof flolis papaver e cyanus e ätikof:

„Pöfiks! nu flolols so yofiko e nidols in sol, e deno pokötols adelo!“

Jipul sembal magifik ästanof soalik in fel e äkötöf [ädestagof] so vifiko äs mans kil.

„Gödeli gudik, jipulil neledik!“ ävokof cogiko, „kömolöd e yufolöd obe!“

E togo äbunof al Lied, e helaflöks ofa äflitoms, e logs yulibik äsmiloms äs solanid löfik.

„Kif binol?“ äsäkof stunölo, ven älogof logis dagik de Lied.

„Binob Lied e mutob tevön tenüpiko. E ol, kif binol?“

„Binob Vob; no-li logol osi? No-li logol, vio saunik binob e vio lams obik binoms stenüdik?“

Esagöl osi äsumof Liedi äs cili su lams e ägonof ko of ovü fel lölik e äsmilof e

„Ga kömolöd ninio, o cil! ästebedob ya lunüpo oli!“

Lied ästepof stunölo ninio; neföro ililof somikosi. Süpo brads molik ävoulons züi of; päseidof sui kiens e päkidof; e vom milagik äsagof:

„O Lied löfik! Emutol tuvön obi, no edalob sukön oli; ibä neföro kömob if no evokoy obi. Binob mot: Sufäd < e seadob is e dalilob e galob. Lak lovepolon obe vögi valikanas, kels vokons obi. Ägolob suvo ma futanüpedots olik, ab liedö! no ai.“

Fron floma ävedon dibikum. Lied äklänedof kapi oka su blöt motik.

„Ag! kegololöd ai ko ob!“ äbegof nelaodiko.

„O cil löfik! ven uvokol obi, tän okömob, e ven ufenol, okömolöd lü ob. Mutob penön buki lifa; labob vobi ön mafäd gretik sekü atos!“

Lied pidabik smalik ästebob dü neit lölik lä mot: Sufäd, e gödo ämotevof ön stad pinämüköl.

Vol lölik äfloron ed ägrünon; äbinos klopüp. Lied älogof floris popa e blöväta ed ätikof:

„O pöfülans! nu florols so lefrediko e magifols lo sol, ab too podekötols adelo!“

Jilepul lejönik seimik ästanof soaliko in fel ed äfodof so vifiko äsä mans kil.

„Gödi gudik! o jipulil paelik!“ ävokädog dädükiäliko, „kömolöd isio e yufolöd obi!“

E sunädo älübunof läi Lied, e heraflöks ofa äfänädons, e logs blövik äjonülons smili sümöl ad solalit plitik.

„Kif binol-li?“ äsäkof ön stun, posä ilogof logis glumälik ela Lied.

„Binob Lied e mutob zitevön laidüpiko. E kif ol it binol-li?“

„Binob Vob; no küpol-li üfo osi? No logol-li üfo, vio saunik binob e vio brads obik binons nämiks?“

Isagölo osi, älösomof Liedi äsä cili su brads ed ärönof ko of love fel lölik ed

Vöna=Volapük.

Volapük nulik.

äyofavokof al os. Led pülik ikömom su logod de Lied e äsagof smülöl:

„Ol gololöd ko ob! Dalob nevelo takedön e binob deno [ofeno] so fenik.“

„Atos binos nemögik, jiblodil löfik; ibo mutob slipön, al binön denu flifik du del. Binob in tops valik valöpo e nesemöpo, e mutob smilön e if logob ai logis olik, smil is linedo deilom. Ab ven ovokol obi, tän okömob e ogeplibob us, de kö ol omogolol, dat mekob logodis denu klilik!“

E Lied ästepof bivedo in gödel nidöl e da vol veitik. Ab Sufad e Vob ädafulofs pömetis ofsik e ävedofs jikopanelis fiedik ofa. Ofeno älasamofs okis vendelo in dom len lak e älliladofs in buk lifa u äpenofs in om.

äsmilof ed äyöbavokädof pötü atos. Red nenämöfik isüikon su logod ela Lied, ed äsagof smililölo:

„Ga gololöd ko ob! Dalob neföro takädön e binob too [suvo] so fenik.“

„Atos nemögon, o jisvist löfik! ibä mutob slipön, ad binön dönu flifädik delo. Binob in tops valik — valöpo e neseimo — e sötob smilön, ed if logoböv ai logis olik, täno smil ninälo nepubonöv. Ab ven uvokol obi, tän okömob ed oblibob pö top ut, de kel umogolol, dat ovedükob logodis <menas> dönu klilikis!“

E Lied ästepof fovo ün göd nidöl e da vol veitik. Ab Sufäd e Vob äduinofs promis oksik ed ävedofs tävajikompenans fiedik ofa. Suvo äkobikofs soaro in dom len lak ed äreidofs <nunis> in buk lifa ud äpenofs in on.

*Vödem rigädik pevotükon ma noms nutimik gramata fa
„Daniil Morozov’: vicifal < ün 2023.*

Deutänapük.

Fransänapük.

Leiden.

Märchen von **Carmen Sylva.**

Das Leiden war ein schönes, schlankes Kind mit schwarzen Haaren, welche sein bleiches Gesicht umrahmten. Die feinen Lippen waren fast immer geschlossen, die schwarzen Augen so todestraurig, dass Niemand sie ansehen konnte, ohne zu weinen.

Das arme Kind hatte keine Heimat und wanderte stets ruhelos von Ort zu Ort. Bald kehrte es in die Hütten der Armen ein, bald in die Paläste der Reichen. Es war so still und kummervoll, dass alle es aufnahmen, aber sonderbar, wer es ansah, der wurde von einem furchtbaren Weh befallen. Der eine verlor sein einziges Kind, der andere seine Ehre, sein Hab und Gut, der dritte wurde von seinen Feinden unschuldig verfolgt; wieder einem anderen missriethen alle seine Kinder, so dass er vor der Zeit ergraute. Oder es kam Unfrieden unter die Eheleute, oder einer aus der Familie fiel auf das Krankenlager und stand in Jahren nicht wieder auf. Die Leute sahen sich erstaunt an, woher ihnen soviel Ungemach käme, und wussten nicht, dass sie dem stillen blassen Leiden selbst die Thüre geöffnet, es selbst an ihren Tisch gerufen hatten.

Das arme Kind kehrte bisweilen desselben Weges zurück und erfuhr dann, welche schrecklichen Gaben es ausgestreut. Dann vermied es lange Zeit, die nämlichen Häuser zu besuchen. Doch hatte es einige Menschen liebgewonnen und verging vor Sehnsucht nach ihnen, merkte auch nicht immer, dass es sie zu oft besuchte. Da kam dann Trübsal auf

Souffrance.

Conte allemand par **Carmen Sylva.** Traduit en **volapük**, avec la haute autorisation de l'auteur, par le Dr. **Siegfried Lederer**, de Vienne, et du **volapük** en **français** par **Paul Champ-Rigot**, de Saint-Maurice (Seine).

Souffrance était une svelte et belle enfant dont une noire chevelure entourait le pâle visage. Ses lèvres minces étaient presque toujours fermées et ses yeux noirs étaient remplis d'une si mortelle tristesse que personne ne pouvait les contempler sans pleurer.

La pauvre enfant n'avait pas de foyer; elle errait toujours sans repos d'une place à l'autre. Aujourd'hui, elle entrait dans la chaumière du pauvre, demain, dans le palais du riche; elle était si calme et si triste que tous l'accueillaient volontiers; mais chose étrange! l'affreux malheur étreignait bientôt tous ceux qui la regardaient: l'un perdait son unique enfant, l'autre son honneur et sa fortune; un troisième était, sans raison, poursuivi par ses ennemis; les enfants d'un autre devenaient tous criminels et ses cheveux en blanchissaient avant l'âge. Ou bien encore la discorde éclatait entre le mari et la femme, ou quelque membre de la famille devait s'étendre sur le lit de douleur pour ne s'en relever qu'après de longues années. Les gens s'entregardaient avec étonnement, se demandant d'où pouvaient leur venir tant de malheurs, ne se doutant pas qu'ils avaient eux-mêmes ouvert leur porte à la calme et pâle Souffrance et qu'eux-mêmes l'avaient admise à leur table.

La pauvre enfant revenait parfois sur la route déjà parcourue et apprenait alors par quels affreux dons son passage avait été marqué. Alors elle évitait pendant longtemps de visiter les mêmes demeures. Mais quelques personnes étant devenues ses amis préférés, elle se mourait d'envie de les voir et ne s'apercevait pas qu'elle les visitait trop souvent. Alors peines sur peines fondaient sur

Deutänapük.

Trübsal über sie, bis das traurige Kind den Wanderstab ergriff und ihnen mit schwerem Herzen und überströmenden Augen Lebewohl sagte. Es ging so still des Weges, nicht hastig, nicht stürmisch, und doch ging es schneller als der Bergstrom, schneller als der Westwind, und kehrte bei allen, allen Menschen ein. Das Schrecklichste war, wenn es sich zu Kindern gesellte, und die armen Wesen wurden Waisen, oder es überkam sie langwierige Krankheit, so dass ihre schönen Gesichtchen ebenso bleich und zart wurden wie Leidens Antlitz und ihre Augen so dunkel und traurig. Wenn Leiden das sah, dann weinte es bitterlich, und blickte lange Zeit kein Kind mehr an, ja es drehte den Kopf weg, wo Kinder spielten.

Eines Tages lag es unter einem Apfelbaum und sah, wie die kleinen Aepfel so prachtvolle rothe Backen hatten, dass man ganz fröhlich wurde, wenn man sie anschaute.

„O lieber Apfelbaum,“ rief das Leiden, „schenke mir so schöne rothe Backen, man sähe mich viel lieber an!“

„Nein,“ sprach der Apfelbaum, „hättest du schöne rothe Backen, so würde man dich nicht mehr so mitleidig aufnehmen und beherbergen.“

Traurig stand Leiden auf und wanderte des Weges. Da kam es in einen Garten am Fluss; aus dem erscholl ein solches Vogelsingen, dass einem das Herz lachte.

„O ihr lieben, kleinen Vögel,“ rief das Leiden, „schenkt mir euren lieblichen Gesang, dass ich die Menschen erfreue!“

„Nein, liebes Kind,“ zwitscherten die Vögel, „kädest du nicht so leise und gingest so still, da würden die Menschen dich nicht so bald vergessen und

Fransänapük.

ces infortunés jusqu'à ce que la triste Souffrance, reprenant son bâton de voyage, leur ait dit adieu d'un cœur mélancolique et les yeux pleins de larmes. Elle continuait ainsi sa route, sans hâte, sans précipitation, et pourtant elle allait plus vite que le torrent, plus vite que le vent d'ouest et s'arrêtait chez tous, tous! C'était surtout affreux lorsqu'elle se faisait la compagne des enfants: ces pauvres petits êtres devenaient orphelins ou bien une longue maladie les torturait de telle sorte que leurs charmants visages devenaient aussi pâles et aussi émaciés que celui de Souffrance elle-même et leurs yeux aussi sombres et aussi tristes que les siens. Lorsque Souffrance s'en apercevait, elle versait d'abondantes larmes, et, pendant longtemps, elle évitait de regarder aucun enfant; elle détournait même la tête lorsqu'elle s'approchait des endroits où ils se livraient aux ébats de leur âge.

Un jour elle s'assit sous un pommier et remarqua que les petites pommes avaient les joues d'un si beau rouge, que l'on devenait tout joyeux rien qu'en les regardant.

— O cher pommier! s'écria Souffrance, donne-moi tes belles joues si rouges; on me regardera bien plus volontiers!

— Non, dit le pommier, si tu avais d'aussi belles couleurs, on ne t'accueillerait plus avec tant de compassion et l'on ne t'accorderait pas l'hospitalité.

Souffrance se leva toute triste et s'éloigna. Elle se trouva bientôt dans un grand jardin au bord d'une rivière: de si joyeux gazouillements s'y faisaient entendre que le cœur de chacun en était tout réjoui.

— Chers petits oiseaux, dit Souffrance, donnez-moi votre aimable chant pour que je puisse égayer les hommes!

— Non, chère enfant, gazouillèrent les oiseaux, si tu n'arrivais pas doucement et si tu ne t'éloignais sans bruit, les hommes ne t'oublieraient pas si vite et ne s'apercevraient

Deutänapük.

merken , dass du das Leiden bist und Schmerzen bringst.“

Und weiter wanderte das arme Leiden und kam in einen hohen Wald. Der duftete so lieblich, und es ging sich so weich auf dem dicken Moos unter den Bäumen. Hier und da stahlen sich die Sonnenstrahlen durch das flüsternde Laub und zitterten und tanzten auf dem Moos dahin und vergoldeten die welken Blätter. Es war eine Pracht. Leiden lehnte müde an einem Baum.

„Hier darf ich einkehren und bringe keinem Schmerzen ; hier darf ich ausruhen, und keines sieht sich krank an mir.“

Da kam ein Sonnenstrahl durch das Laub geschlüpft, sah die wunderschönen, lichtlosen Augen , sprang hinein, erleuchtete sie hell und drang dem Leiden bis ins Herz. Und der ganze Wald sah das wunderbare Leuchten in dem zarten Mädchengesicht und rauschte auf vor Freude und Bewunderung. Das Leiden wusste aber nicht , dass es schöner geworden, sondern fühlte den Sonnenstrahl nur heiss und fröhlich in seinem Herzen zittern.

„O lieber Wald“, rief es laut, „schenke mir einen einzigen deiner tausend Sonnenstrahlen, ich wäre glücklich!“

Da wurde es mit einem Male todenstill im Walde , die Bäume sahen einander traurig an, der Sonnenstrahl entwich aus Leidens Augen, streifte eine schimmernde Eidechse und versteckte sich unter hohen Farnkräutern.

„Du armes, armes Kind,“ sagte eine alte Eiche, „ein einziger Sonnenstrahl machte dich zu schön, die Menschen würden dich zu viel herbeirufen und dann müssten sie Schmerzen ertragen

Fransänapük.

pas que tu es Souffrance et que tu apportes la douleur.

Et la pauvre Souffrance, continuant sa route, arriva dans une haute forêt. On y respirait d'agréables senteurs, et, sous les grands arbres, un épais tapis de mousse y étouffait le bruit des pas. Ça et là, les rayons du soleil, qui se glissaient à travers le murmurant feuillage, venaient tremblotter sur la mousse et dorer les feuilles mortes. C'était un spectacle splendide! Souffrance, lasse et défaillante, s'était appuyée contre le tronc d'un arbre :

— Ici, soupira-t-elle, je vais donc pouvoir m'arrêter sans apporter de douleur à personne : ici, il m'est permis de me reposer sans que personne tombe malade pour m'avoir regardée !

Un gai rayon de soleil se glissait alors dans le feuillage touffu : apercevant deux yeux merveilleusement beaux, mais privés de lumière, il s'y précipita, les éclaira joyeusement et pénétra jusqu'au fond du cœur de Souffrance. Et la forêt toute entière avec un murmure de plaisir et d'admiration , put contempler lo magnifique scintillement de la lumière sur le visage délicat do l'enfant. Souffrance ne se doutait pas qu'elle était devenue plus belle : elle sentait seulement le rayon de soleil vibrer ardemment et joyeusement dans son cœur.

— O chère forêt ! s'écria-t-elle d'une voix claire, donne-moi un seul do tes mille rayons de soleil et je serai heureuse !

Un silence de mort envahit soudain la forêt, les arbres s'entre-regardèrent tristement, le rayon de soleil s'enfuit des yeux de Soutfrance , glissa rapidement sur un lézard brillant et alla se cacher sous une haute fougère.

— Pauvre, pauvre enfant ! dit alors un vieux chêne, un seul rayon de soleil te rendrait déjà trop séduisante ; les hommes t'appelleraient trop souvent à eux et ils auraient alors à souffrir plus de peines qu'ils n'en peuvent

Deutänapük.

weit über ihre Kräfte! Du musst ohne Glanz und ohne Wärme bleiben!“

Langsam fiel eine heisse Thräne auf den Waldmeister zu Leidens Füßen ; der schickte süssen Duft hinauf und flüsterte Dank für den Tau.

Weiter ging die ruhelose Maid und kam an einen grossen, stillen See. Da rührte sich nichts; nur der Abend schritt über das Wasser, er selbst im Schatten, aber um ihn her zogen rosige Streifen durch das Wasser, und hier und da fiel ein Stern hinein und schwamm unbeweglich auf der stillen Fläche.

Leiden tauchte ihre zarte Hand in den See und legte sie an die Stirne. Der Abend kam auch an ihr vorbei und flüsterte :

„Gute Nacht ! Schlaf traumlos ! Vergiss dein Weh !“

Sie sah ihm lange nach und seufzte leise :

„Einmal habe ich Ruhe gefunden im Wald ; einmal mein Leid vergessen mit dem Sonnenstrahl im Herzen, das ist vorüber !“

Im Traume verloren schaute das Kind in den See ; aus dem wehte es kühl und in den Nebeln schwebten die Nixen darüber hin.

Da sah das Leiden ein röhliches Licht hineinfallen, grösser, feuriger als die Sterne und fortglimmen durch die Nacht. Wie es seine Augen erhob, merkte es, dass das Licht aus einem Hause am See fiel ; das war dicht mit Epheu überwachsen, nur aus dem spitzbogigen Fenster, das offen stand, fiel der Lichtschein.

„Sonderbar,“ dachte das Leiden, „hier bin ich noch nie eingekehrt, und doch wacht dort jemand !“

Sie schlich zum Fenster ; da sass eine wunderschöne Frau mit schneeweissen

Fransänapük.

endurer ! Tu dois rester sans éclat et sans chaleur !

Une larme brûlante tomba lentement sur une humble aspérule aux pieds de Souffrance ; la fleur exhala un doux parfum et remercia tout bas pour cette rosée bienfaisante.

L'enfant, ne pouvant trouver aucun repos, allait toujours plus loin ; elle atteignit la rive d'un grand lac paisible. Là, tout était sans mouvement; seul, le Soir s'avançait audessus des ondes, restant lui-même dans l'ombre, tandis qu'autour de lui de longues bandes roses dardaient à travers l'eau et que, çà et là, tombait la lumière d'une étoile, glissant lentement sur la surface tranquille.

Souffrance trempa sa main mignonne dans le lac et l'appuya ensuite sur son front. Le Soir s'approcha d'elle et murmura tout bas :

— Bonne nuit ! Dors sans rêves ! Oublie ta douleur !

L'enfant le suivit longtemps du regard et soupira doucement :

— J'ai trouvé une fois le repos dans la forêt ; avec un rayon de soleil au cœur, une fois j'ai oublié ma peine ; c'est fini !

Et, rêveuse, elle se pencha vers le lac; une fraîche brise se faisait sentir et les ondines voltigeaient dans les brumes flottantes.

Mais Souffrance vit bientôt apparaître sur l'eau une lueur rougeâtre plus grande que celle des étoiles, brillant d'un éclat plus vif et étincelant dans la nuit. En tournant la tête, elle s'aperçut que cette lueur venait d'une maison bâtie près du lac ; un lierre épais tapissait cette demeure et, d'une fenêtre ogivale restée ouverte, s'échappait la lumière.

— C'est étrange, pensa Souffrance, jamais je n'ai visité ces lieux et pourtant quelqu'un y veille !

Elle alla sans bruit vers la lumière : une femme d'une grande beauté, aux cheveux d'un

Deutänapük.

Haaren in einem langen, weichen Gewand, ein feines Tuch um den Kopf gelegt. Sie schrieb emsig in ein grosses Buch mit fester Hand, und fest und streng lag eine tiefe Furche zwischen den Brauen. Aber um die feinen Nasenflügel und Lippen lag es wie zarteste Weiblichkeit und edelste Herzensgüte. Das Leiden stand in Betrachtung verloren, da erhoben sich zwei wunderbare graue Augen, sahen sie ruhig an und eine tiefe, klangreiche Stimme sagte :

„Komm nur herein, Kind, ich habe schon lange auf dich gewartet!“

Erstaunt trat Leiden ein, das hatte sie noch nicht gehört. Mit einem Mal umschlangen es weiche Arme, es ward auf den Schooss genommen und geküsst und die wunderbare Frau sagte :

„Liebes Leiden! Du musstest mich finden, ich durfte dich nicht suchen; denn ich komme niemals ungerufen. Ich bin die Mutter Geduld und sitze hier und horche und wache. Der See trägt mir die Stimme aller derer zu, die mich rufen. Oft bin ich auf deiner Spur gegangen, aber leider nicht immer.“

Die Falte in der Stirn wurde tiefer. Leiden barg seinen Kopf an der mütterlichen Brust.

„O geh doch immer mit mir!“ bat es leise.

„Mein Kind, wenn du mich rufst, dann komme ich, und wenn du müde bist, kehre bei mir ein. Ich muss das Buch des Lebens schreiben, da habe ich viel zu thun!“

Das arme, kleine Leiden blieb die ganze Nacht bei der Mutter Geduld, und morgens wanderte es gestärkt hinaus.

Da blühte und grünte die ganze Welt, es war Erntezeit. Leiden sah den Mohn und die Kornblumen an und dachte :

Fransänapük.

blanc de neige, était assise, vêtue d'une longue robe soyeuse et la tête recouverte d'un tissu des plus fins. D'une main ferme, elle écrivait avec une attention soutenue dans un gros livre pendant qu'un pli profond et sévère se creusait sur son front. Mais la finesse de ses traits dénotait une délicatesse toute féminine et la plus noble cordialité. Souffrance était encore plongée dans une muette contemplation lorsque les beaux yeux gris de l'inconnue se tournèrent vers elle et la regardèrent tranquillement; une voix profonde et harmonieuse lui dit :

— Enfin ! te voilà, enfant ! Entre vite, voici bien longtemps que je t'attends !

Souffrance, étonnée, pénétra dans la maison; jamais on ne lui avait tenu pareil langage. Soudain do doux bras l'entourèrent, la femme merveilleuse l'assit sur ses genoux et la couvrit de baisers en disant :

— Chère Souffrance, il fallait que tu me trouves; il ne m'était pas permis de te chercher, car jamais je ne viens sans qu'on m'appelle. Je suis Mère Patience; assise ici, j'écoute et je veille. Le lac me porte les appels de tous ceux qui me désirent; on me rencontre parfois sur ton chemin, mais hélas! pas toujours.

Le pli du front devint plus profond. Souffrance cacha sa tête dans la poitrine maternelle.

— Oh ! fit-elle tout bas, puisses-tu m'accompagner toujours !

— Chère enfant, quand tu m'appelleras je viendrai; quand tu seras fatiguée, viens vers moi. Je dois écrire le Livre de la Vie et c'est pour moi un grand labeur !

La pauvre petite Souffrance resta toute la nuit auprès de Mère Patience, et, le lendemain matin, s'en alla réconfortée.

La nature entière se parait de verdure et de fleurs: c'était le temps de la moisson. L'enfant regarda les coquelicots et les bleuets et pensa :

Deutänapük.

„Ihr Armen ! jetzt blüht ihr so lustig und glänzt in der Sonne, und heute werdet ihr doch abgeschnitten.“

Da stand ein herrliches Mädchen allein im Feld und mähte so rasch wie drei Männer.

„Guten Morgen, blasses Lieschen,“ rief sie schelmisch, „komm und hilf mir.“

Und damit sprang sie herzu und ihre Zöpfe flogen, und die blauen Augen lachten wie der liebe Sonnenschein.

„Wer bist du denn?“ fragte sie erstaunt, als sie Leidens dunkle Augen sah.

„Ich bin das Leiden und muss ewig wandern. Und wer bist du?“

„Ich bin die Arbeit, siehst du es denn nicht? Siehst du nicht, wie gesund ich bin und was für starke Arme ich habe !“

Und damit nahm sie das Leiden wie ein Kind auf die Arme und lief mit ihm über das ganze Feld und lachte und jodelte dazu. Ueber Leidens Gesicht war eine leichte Röthe geflogen, und es sagte lächelnd :

„Geh du mit mir! Ich darf niemals ruhen und bin doch oft so müde.“

„Das geht nicht, Schwesterlich ; denn ich muss schlafen, um bei Tage wieder frisch zu sein. Ich bin an allen Orten überall und nirgends, und muss lachen, und wenn ich immer deine Augen sehe, dann stirbt mir das Lachen da drinnen. Aber wenn du mich rufst, dann komm' ich und bleibe zurück, wo du scheidest, um die Gesichter wieder hell zu machen!“

Und weiter schritt das Leiden in den glitzernden Morgen hinein und durch die weite Welt. Geduld und Arbeit hielten aber Wort und wurden seine treuen Gefährten. Oft versammelten sie sich abends im Hause am See und lasen im

Fransänapük.

— Pauvres fleurs ! A présent vous vous épanouissez joyeusement et vous brillez au soleil, et pourtant vous serez fauchées aujourd'hui !

Une belle jeune fille, seule au milieu d'un champ, abattait les épis aussi vite que trois hommes ensemble.

— Bonjour, pâle fillette ! cria-t-elle gaiement; approche-toi et prête-moi ton aide !

En même temps elle bondit vers Souffrance, ses nattes volaient et ses yeux bleus souriaient avec l'éclat du gai soleil.

— Qui es-tu ? demanda-t-elle avec étonnement lorsqu'elle vit les yeux sombres de l'enfant.

— Je suis Souffrance et je dois errer éternellement. Et toi, qui es-tu donc ?

— Je suis Travail, ne le vois-tu pas ? Ne vois-tu pas combien je respire la santé et comme mes bras sont robustes ?

A cos mots, elle prit Souffrance dans ses bras ainsi qu'un enfant et courut à travers champs, riant et poussant des cris joyeux. Le pâle visage de Souffrance s'était animé d'un faible incarnat et elle dit dans un sourire :

— Je t'en prie, marche avec moi ! Il ne m'est jamais permis de prendre aucun repos et cependant je me sens souvent si fatiguée !

— Impossible ! chère petite sœur. C'est impossible, car il me faut dormir pour me retrouver fraîche et dispose pendant le jour. Je suis en tous lieux, partout et nulle part. Je dois rire et, si je m'attarde à regarder tes yeux, mes rires auront bientôt pris fin. Mais lorsque tu m'appelleras, j'accourrai prendre ta place auprès de ceux que tu auras quittés, pour ramener la joie sur leurs visages !

Et Souffrance continua sa route dans le matin ensoleillé, à travers le monde immense. Mais Patience et Travail ont tenu leurs promesses et sont devenues ses fidèles compagnes. Souvent toutes trois se réunissent le soir dans la maison près du lac pour lire

Deutänapük.

Fransänapük.

Buche des Lebens oder schreiben
hinein.

dans le Livre de la Vie et parfois aussi pour y
ajouter quelques pages.

Litaliyänapük.

CARMEN SYLVA
(ELISABETTA DI RUMANIA)

IL DOLORE

Tradotto col permesso dell'illustre Autrice
dal tedesco in *volapük*
dal Dott. S. LEDERER
e dal *volapük* in italiano

DAL

PROF. ANGELO FERRETTI

Estratto dall' « *Italia Centrale*
della Domenica » (16 Giugno 1889)

Aveva il Dolore sembianza di un vago fanciullo, dalle forme snelle, dai capelli neri che contrastavano mirabilmente colla pallidezza del volto. Le sue labbra delicate non si schiudevano mai al sorriso, e gli occhi esprimevano tale e tanta mestizia che niuno, guardandoli, poteva trattenere le lagrime.

Il povero fanciullo non aveva patria, ed errava sempre, senza posa, da luogo a luogo, ora entrando nei tuguri dei poveri, ora nei palazzi dei ricchi. Egli era così calmo e profondamente afflitto che trovava ovunque accoglienza. Ma, ahimè! chiunque fissava gli occhi in lui era tosto colpito da terribile sventura. Ed uno perdeva l'unico figlio, un altro l'onore o gli averi, un terzo doveva subire le persecuzioni ingiuste di non cercati nemici; un altro finalmente vedeva macchiati dalla colpa i propri figli, sì che, innanzi tempo, i capelli suoi diventavano grigi. Talvolta la discordia ponevasi fra marito e moglie, od una malattia inchiodava, per lunghi anni, su di un letto, qualcuno della famiglia. Gli uomini si guardavano attoniti, nè sapevano donde venisser loro tante sciagure; non sapevano che essi stessi avevano spalancata la porta al Dolore pallido e calmo, che essi stessi l'avevano invitato alla propria mensa.

Rusänapük.

ПЕЧАЛЬ.

НѢМЕЦКАЯ СКАЗКА
КАРМЕНЪ СИЛЬВА,

переведенная на всемірный языкъ
Volapük профессоромъ Зигфридомъ
Ледереръ въ Вѣнѣ, съ разрѣшенія
Высочайшей сочинительницы,
королевы Румыніи.

Переводъ съ Волапука на русскій языкъ
ВЛ. РОЗЕНБЕРГЕРА.
С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1889.

Печаль была прекрасная, стройная молодая дѣвушка съ блѣднымъ личикомъ, окаймленнымъ черными волосами. Тонкія губы ея всегда почти были закрыты, черные глаза выражали такую глубокую скорбь и горе, что никто не былъ въ силахъ смотрѣть на нихъ безъ слезъ.

Бѣдное дитя, не имѣя ни пристанища, ни покровы и нигдѣ не находя себѣ спокойствія, блуждало безпрестанно съ мѣста на мѣсто. То зайдетъ въ хижину бѣдняка, то во дворецъ богача. Лицо-же его было настолько спокойно и грустно, что всюду его принимали съ радушіемъ, — но странно! Кто только ни увидитъ дѣвушку, того преслѣдуетъ горькое несчастіе. У одного умретъ единственное дитя, другой лишится или добраго имени или достоянія своего, третьяго начнутъ преслѣдовать безъ причины враги; у иного всѣ дѣти отвратятся и собыются съ пути истины и повергнутъ своихъ родителей въ глухое отчаяніе. Или-же разладъ возникнетъ вдругъ между супругами, или болѣзнь овладѣетъ кѣмъ либо изъ близкихъ. Люди съ удивленіемъ смотрѣли другъ на друга, не понимая откуда являлось къ нимъ такъ много несчастія и не сознавали они, что сами-же открыли двери тихой,

Litaliyänapük.

Rusänapük.

Il povero fanciullo tornava talvolta sulla medesima via, e vedeva allora quali terribili doni egli aveva largito; e, per lungo tempo, si asteneva dallo entrare nelle stesse case. Ma alcuni erano divenuti come suoi favoriti, e lungi dallo accorgersi che troppo spesso li visitava, sentivasi quasi morire dal desiderio ardentissimo di trovarsi con loro. E sì, per questi, le sventure succedevansi alle sventure, tanto che il povero fanciullo diceva loro addio, col cuore mesto e gli occhi lagrimosi ; e, riprendendo il bastone del pellegrino, ritornava, tranquillo, errando sulla via. Il suo passo era lento e misurato, ma tuttavia più rapido che la corrente del monte, ma tuttavia più impetuoso che il vento dell' Ovest. E tutti ei visitò, tutti lo conobbero. Quando avveniva che egli si accompagnasse ai fanciulli, il terrore accresceva, non aveva più limite. Quei poveri esseri, colpiti nei parenti od in se stessi, rimanevano orfani o soggiacevano a lunghe malattie, e i loro bei visetti si facevano pallidi e smunti come il volto del Dolore, ed una tetra mestizia offuscava i loro occhi. Il Dolore vedeva tutto ciò, ed amaramente piangeva ; quindi, per lungo tempo, fuggiva i fanciulli e torceva lo sguardo dai luoghi ov' essi abbandonavansi ai loro giochi innocenti.

Un giorno egli si pose sotto un albero di pomi, i cui frutti erano tanto belli e rossi che guardandoli infondevano giocondità nel cuore. « O caro albero, esclamò il Dolore, deh ! fa ch' io pure abbia le guancie belle e rosee come i tuoi frutti ! » — « No, rispose l'albero, se tu avessi le guancie rosee e belle, non ispireresti più la compassione nel cuore degli uomini, e nessuno più ti accoglierebbe. »

блѣдной Печали, что сами пріютили ее у себя.

Бѣдное дитя иногда приходило снова на ту-же дорогу, гдѣ была уже раньше и убѣждалась, какія бѣды она оставляла послѣ себя. Затѣмъ она долго избѣгала посѣщать тѣ-же семьи. Но нѣкоторыхъ она избрала своими любимцами и она горѣла нетерпѣніемъ повидаться съ ними, не замѣчая, что посѣщаетъ ихъ слишкомъ часто. Тутъ-то людямъ приходилось переживать одно несчастье за другимъ до тѣхъ поръ, пока бѣдная дѣвушка не распростилась съ ними съ грустью въ сердцѣ и со слезами на глазахъ. Шла она по пути спокойно, не торопясь и все-таки-жѣ шла быстрѣе ручья горнаго, скорѣе вѣтра западнаго и проживала у всѣхъ людей. Тяжелѣе всего было, когда она привязывалась къ малюткамъ и когда эти несчастныя сиротѣли или-же ими овладѣвала тяжкая болѣзнь; ихъ красивыя личики становились столь-же блѣдными и прозрачными, какъ лицо самой Печали, а глазки глядѣли мрачно и выражали скорбь. Замѣтивъ это, Печаль проливала горькія слезы, отворачивалась отъ играющихъ дѣтей и избѣгала смотрѣть на нихъ.

Какъ-то она прилегла подъ яблонею и увидѣла, что у яблочекъ щечки были до того румяны и прелестны, что смотря на нихъ нельзя было не возрадоваться душею. « Ахъ, милая яблоня » — воскликнула Печаль: — « подари мнѣ твои красныя щечки; на меня стали-бы смотрѣть гораздо охотнѣе ».

— Нѣтъ, — возразила яблоня: — если-бы у тебя были румяныя щеки, тебя не

Litaliyänapük.

Rusänapük.

Il Dolore si alzò afflitto, partì e venne ad un giardino, presso alla riva di un fiume. Un canoro augelletto faceva echeggiare nell'aria soavissime note che scendevano al cuore. « O cari augelletti, esclamò il Dolore, date anche a me il vostro canto giocondo, affinché io possa rallegrare gli uomini. »

— « No, fanciullo caro, cantarono sommessamente gli augelli; se andando agli uomini e lasciandoli, non ti fossero compagni il silenzio e la calma, non saresti così presto obliato, tutti si accorgerebbero che tu sei il Dolore, e che le sventure vengono da te. »

E il Dolore afflitto continuò la sua via e pervenne ad un'alta foresta. I più grati profumi esalavano all'intorno, e il piede camminava sui folti muschi, sotto alle piante. Qua e là i raggi del sole aprivansi un passaggio fra le sussurranti fronde, e tremolanti danzavano sul muschio, indorando le foglie appassite. Quale magnificenza ! Il Dolore, stanco, si appoggiò ad un albero. « Qui posso starmi, pensò: non reco sventura ad alcuno; qui posso riposare poichè nessuno mi guarda, e nessuno rimarrà colpito da me. » Un raggio di sole attraversò allora i fogliami, s'incontrò negli occhi del fanciullo, stupendamente belli, ma privi di splendore, si posò sovr'essi, che brillarono come lampo, e penetrò fino al cuore del Dolore. E tutta la foresta vide splendere di viva luce il delicato volto giovanile, e mandò un fremito di meraviglia e di gioia. Il Dolore intanto non sapeva di essere divenuto più bello, e sentiva solamente il raggio di sole tremargli, senz'ardere, giocondamente nel cuore. « O cara foresta, esclamò con limpida

стали-бы принимать такъ радушно и не давали-бы тебѣ пріюта.

Печаль грустно поднялась и вновь пустилась въ путь. Вошла она въ садъ, расположенный на берегу рѣки. Въ саду птички такъ весело пѣли, и невольно сердце тому радовалось. «Ахъ, милыя пташечки», — воскликнула Печаль: — «дайте мнѣ ваше пѣніе, чтобы я могла повеселить людей!»

— Нѣтъ, милое дитя! — прощобетали птички: — еслибы ты не приходила такъ тихо и не странствовала бы такъ спокойно, люди не забывали бы тебя такъ скоро и замѣтили бы, что ты Печаль и что приносишь скорбь.

И снова бѣдная Печаль отправилась дальше и вступила въ дремучій боръ. Воздухъ былъ полонъ свѣжаго благоуханія, легко и отрадно дышалось въ томъ лѣсу и пріятно было идти по мягкому мху подъ деревьями. Было чудесно! Усталая Печаль прислонилась къ дереву. «Здѣсь я могу побыть, не принося никому ни скорби, ни несчастія; здѣсь я могу полежать и никто, глядя на меня, не заболѣетъ». Солнечный лучъ проскользнулъ черезъ листья, узрѣлъ прекрасныя очи безъ блеску, вкрался въ нихъ, освѣтилъ ихъ ярко и пробрался до самаго сердца Печали. И весь лѣсъ увидалъ удивительный свѣтъ, озарившій нѣжное личико дѣвушки, и пробормоталъ что-то отъ радости и удивленія. Но Печаль не знала, что она вдругъ похорошѣла, а почувствовала лишь въ своемъ сердцѣ горящее и веселое дрожаніе солнечнаго луча. «Ахъ, дорогой мой лѣсъ! — воскликнула громко Печаль: — подари мнѣ хоть одинъ изъ тысячи твоихъ лучей; я была бы

Litaliyänapük.

Rusänapük.

voce, dammi, oh! dammi un solo de' tuoi mille raggi solari. Io sarei felice!» Una calma di morte si diffuse allora improvvisamente nella foresta; gli alberi guardaronsi con profonda mestizia, e il raggio di sole, fuggendo dagli occhi del fanciullo, andò a cadere su di una lucertola che brillò gaiamente sotto le alte felci. «Povero fanciullo, disse un' antica quercia, il raggio solare che abbelliva il tuo volto ti avrebbe reso troppo gradito agli uomini, i quali, desiderandoti e vivendo teco, avrebbero dovuto soffrire pene assai maggiori di quelle che possono sopportare. Rimani dunque qual sei. Luce e calore non s'addicono a te!» Un' infocata lagrima cadde sul mughetto ai piedi del Dolore; e il fiorellino esalò nell' aria un soave profumo, quasi ringraziando per l' inattesa rugiada.

Il fanciullo, non trovando ivi la calma desiderata, andò innanzi e pervenne ad un vasto e placido lago. Qui nulla si mosse. Sopraggiunse la sera e ravinò il lago nell' ombra; rosei bagliori pareano muoversi sull'acqua, e qua e là qualche stella, specchiandosi nel lago, immobilmente nuotava sul piano tranquillo. Il fanciullo immerse nell'acqua la mano delicata, e la portò quindi alla fronte. La sera si avanzò, ed egli udì una voce: «Ti sia dolce la notte. Dormi senza timore e dimentica le tue angosce.» Gli occhi suoi vagarono nel cielo, e sospirò sommamente: «Ho trovato una volta la calma nella foresta, allorchè un raggio di sole mi penetrò nel cuore. Or tutto è finito!» Il fanciullo guardò pensoso nel lago, da cui spirò una soave frescura. E la fata delle acque si sollevò nelle nubi al di sopra di lui.

Una luce rossastra, più viva, più fulgida che la luce delle stelle, illuminò il Dolore, e

счастлива!» И внезапно все затихло въ лѣсу, деревья печально кивали другъ другу своими вершинами, лучъ блеснулъ изъ глазъ Печали, покотился по блестящей ящерицѣ и спрятался подъ высокій папоротникъ. «Бѣдное, бѣдное дитя,—сказалъ старый дубъ:—даже отъ одного луча ты стала бы слишкомъ хороша; люди стали бы чаще принимать тебя къ себѣ, а затѣмъ пришлось бы имъ терпѣть больше горя, чѣмъ они могутъ переносить! Ты должна остаться безъ блеску и безъ тепла». Горячая слеза скатилась тихо на пахучую смолку у ногъ Печали; изъ цвѣтка поднялось нѣжное благоуханіе, какъ будто онъ пролепеталъ благодарность за посланную ему каплю.

Дѣвушка, не находя спокойствія, направилась опять въ даль и пришла къ большому синему озеру. Тутъ царилъ полная тишина; только вечеръ опускался на воду: онъ самъ былъ какъ будто въ тѣни, а вокругъ вечера яркія розовыя ленты тянулись по водѣ, а звѣзды кое-гдѣ падали въ озеро и плыли спокойно по тихой поверхности. Печаль опустила въ воду свою нѣжную руку и приложила ее ко лбу. Вечеръ прошелъ мимо нея и прошепталъ: «Спокойной ночи! Спи безъ сновъ! Позабудь свое страданіе!» Она долго провожала его глазами и тихо вздохнула: «Только разъ, въ лѣсу я нашла спокойствіе; разъ я позабыла свое горе, когда лучъ проникъ въ мое сердце; но это кончено!» Дѣвушка какъ будто во снѣ смотрѣла въ озеро; отъ него дуло холодомъ и въ туманѣ надъ нимъ играли русалки.

Теперь Печаль увидѣла, какъ красноватый лучъ опустился въ озеро;

Litaliyänapük.

Rusänapük.

rifulse nella notte. Ed il fanciullo, alzando gli occhi, vide che la luce veniva da una casa sulla riva del lago. L'edera folta rivestiva tutta la casa, rimanendo solo scoperta una finestra a sesto acuto dalla quale appunto veniva lo splendore. È strano! pensò il Dolore, io mai non fui qui, e qualcuno veglia là dentro! » Si avvicinò lentamente alla finestra e vide una donna seduta, stupendamente bella, la cui chioma era bianca come la neve: un lungo abito le copriva mollemente la persona, ed una fina benda le cingeva il capo. Con mano ferma e con grandissima cura, ella stava scrivendo in un gran libro. Una ruga profonda le stava severamente fra le sopraciglia, ma il fine contorno delle nari e delle labbra nobilmente rivelavano la delicatezza dell' animo e la bontà del cuore. Il Dolore stette immobile guardandola, finchè gli occhi grigi della donna incontrarono i suoi, ed una voce insinuante, armoniosa si fece sentire: « Ah! vieni, fanciullo mio; da tanto tempo ti aspetto! »

Il Dolore, sorpreso, entrò nella casa. Nessuno mai gli aveva parlato in tal modo. E tosto due braccia lo cinsero mollemente, e l' ammirabile donna, prendendolo sulle ginocchia e baciandolo, gli disse: « Caro fanciullo, tu hai dovuto venire in cerca di me ; io non poteva venire a te, poichè non vado se non dove sono chiamata. Sono la Pazienza, e questa è la mia dimora; qui ascolto, qui veglio. Il lago mi porta la voce di chi mi chiama ; spesso andai sulle tue orme, ma ahimè, non sempre! » La ruga della fronte si fece allora più profonda, e il Dolore nascose il capo nel petto della donna. Essa continuò: « Non separarti da me, caro fanciullo. Appena tu mi chiami, io

лучь былъ больше и ярче звѣздъ и освѣтилъ ночь. Поднявши взоръ, она замѣтила, что свѣтъ происходитъ изъ домика близь озера; по стѣнамъ дома вился густой плющъ; только черезъ открытое высокое окно проникалъ свѣтъ. «Странно, — подумала Печаль:—здѣсь я никогда не была, а все-таки тамъ кто-то живетъ!» и подошла тихонько къ окну; тамъ сидѣла прекрасная женщина: волосы были бѣлы какъ снѣгъ, одѣта она была въ мягкое длинное платье, а голова была повязана тонкимъ платкомъ. Передъ ней лежала большая книга, въ которой она прилежно писала твердою рукою; глубокая морщина между бровями придавала ея лицу что-то строгое. Очертанія губъ были нѣжны и женственны и говорили о благородствѣ и добротѣ ея души. Печаль все еще задумчиво смотрѣла на женщину, когда та подняла на нее свои прекрасные сѣрые глаза и спокойнымъ взоромъ окинула дѣвушку; затѣмъ она произнесла густымъ благозвучнымъ голосомъ: «Войди-же, милая, давно дожидалась я тебя».

Печаль вошла полна удивленія: она никогда еще не слыхала такого теплаго привѣта. Вдругъ мягкія руки обняли ее, прекрасная женщина посадила ее на колѣни, поцѣловала и сказала: «Милая Печаль! Ты сама должна была меня найти, я не могла искать тебя; кто меня не призоветъ, къ тому я не хожу. Я мать Терпѣніе; я сижу здѣсь и слушаю. Озеро приноситъ ко мнѣ голоса всѣхъ, кто меня зоветъ. Часто ходила я по твоимъ слѣдамъ, но, къ сожалѣнію, не всегда». Морщина на лбу углубилась. Печаль прислонила голову къ груди матери. «Будь-же всегда со мною и сопутствуй мнѣ!» умоляла Печаль. «Милое дитя,

Litaliyänapük.

verrò, e tu vieni a me, quando lo sconforto ti opprime. Molto lavoro ho sempre : io debbo scrivere il libro della vita. »

Stette il povero fanciullo nel soggiorno della Pazienza per tutta la notte ; ed al mattino ne partì fortificato. Rinverdiva e fioriva la giovine terra: era il tempo della mietitura. Il Dolore vide i fiori del papavero, vide i fioralisi e pensò: « Poveri fiori! Ora siete splendidi e rigogliosi, e risplendete nel sole. Oggi voi sarete recisi! » Un giovine aitante e di belle forme stava solo nel campo, e mieteva alacramente con vigoria pari a quella di tre uomini. « Buon giorno, fanciullo pallido, esclamò egli scherzando. Vieni ed aiutami! » E di un balzo fu presso al Dolore, mentre i suoi lunghi capelli ondeggiavano nell' aria, e gli occhi sorridevano come giocondo raggio di sole.

Ma vedendo gli occhi profondamente afflitti del fanciullo, rimase attonito e disse : « Chi sei tu? » — « Io sono il Dolore, rispose quegli, e sono condannato ad errare sempre sopra la terra. E tu chi sei? » — « Sono il Lavoro. Non vedi? Non iscorgi tu la mia salute gagliarda, la robustezza delle mie membra? » Ciò detto prese il fanciullo, lo sollevò sulle braccia e lo fece saltare nel campo con giocondo riso e con gridi di gioia. Un lieve rossore tinse le gote del fanciullo, il quale sorridendo disse: « Vieni con me; non mi è concesso il riposo, e sono già tanto stanco! » — « Ciò è impossibile, caro fratello; io debbo dormire per essere vigilante nel dì. Ovunque io mi trovi debbo avere il volto sorridente, e se i tuoi occhi mesti mi fossero sempre dinanzi, il riso si spegnerebbe nel mio cuore. Tuttavia verrò sempre quando tu mi chiami, e rimarrò colà

Rusänapük.

если ты меня позовешь, я приду, а когда устанешь, приходи ты ко мнѣ. Я должна писать книгу жизни; оттого у меня много работы!»

Бѣдная Печаль провела всю ночь у матери Терпѣнія, а утромъ съ новыми силами собралась въ путь. Весь міръ былъ въ цвѣту и въ зелени, было время жатвы. Цвѣли и макъ, и василекъ, и подумала Печаль: «Бѣдняжки! Теперь цвѣтете такъ весело и красуетесь на солнцѣ, а сегодня-же васъ скосятъ немилосердно!» И тутъ же въ полѣ стояла прекрасная дѣвушка и косила; она работала быстрѣе и ловче троихъ мужчинъ. «Здравствуй, блѣдная дѣвушка! — шутя воскликнула она:— подойди и помоги мнѣ!» и тутъ же она примчалась къ Печали; косы ея развѣвались по воздуху, а голубые глаза улыбались и блестяи, какъ солнышко красное.

«Кто ты такая?»—спросила она, увидѣвъ мрачные глаза Печали. — «Меня зовутъ Печаль; я должна вѣчно странствовать. А кто ты?»— «Я Работа; развѣ ты этого не видишь? Развѣ ты не замѣчаешь, какъ отъ меня вѣетъ здоровьемъ и какъ сильны мои руки?»— промолвивъ это, она взяла Печаль на руки, какъ ребенка, побѣжала съ ней по полю и смѣялась и ликовала. Легкій румянецъ выступилъ на щекахъ Печали и она съ улыбкою на устахъ произнесла: «Не оставляй ты меня и сопровождай меня! Я никогда не смѣю предаться отдыху хоть и ощущаю усталость». — «Это невозможно, милая сестрица: я должна спать по ночамъ, чтобы быть бодрою днемъ. Бываю повсюду, вездѣ и нигдѣ смѣхъ не долженъ сходить съ моихъ устъ; а если-бъ я стала постоянно смотрѣть на

Litaliyänapük.

Rusänapük.

donde tu sei partito affinché la letizia rischiari i volti di nuovo. »

E il Dolore andò innanzi nel lucente mattino, intorno al mondo vasto. Ma la Pazienza ed il Lavoro adempirono alle proprie promesse, e divennero i suoi fedeli compagni. Spesso, la sera, i tre si riunivano nella casa del lago; ed ivi leggevano e scrivevano nel libro della vita.

тебя, смѣхъ въ груди у меня исчезъ бы навсегда. Но если ты меня кликнешь, я приду и останусь тамъ, откуда ты удалишься, чтобы веселить мрачныя лица людей».

Какъ только солнце взошло, Печаль опять пошла скитаться по бѣлому свѣту. Но Терпѣніе и Работа, вѣрныя своимъ обѣщаніямъ, отнынѣ стали неотлучными провожатыми Печали. Часто, по вечерамъ, онѣ сходились въ домикъ близъ озера и читали въ книгѣ жизни или вписывали въ нее, что пережили и видѣли среди людей.